**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Analiza discursului (MBHB0461)**  **Diskurzuselemzés**  **Discourse Analysis** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Conf. univ. dr. SUBA Réka | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar |  | | | | |
| laborator |  | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | 5 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 2 | 3.3. seminar | - |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5. curs | 28 | 3.6. seminar | - |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 2 |
| Tutoriat | | | | | 1 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | 2 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 22 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 2 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul analizei discursului. Se vor face referiri la fonetica, lexicologia, morfologia, semantica și sintaxa limbii maghiare, române și a limbilor moderne, în general. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1.De desfășurare a cursului | videoproiector, ecran de proiecție (sau suprafață de proiecție), calculator, tablă, lumină naturală și/sau artificială, posibilitatea de reglare a gradului de luminozitate, internet. |
| 5.2.De desfășurare a seminarului |  |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | **C1.2** Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului. Cunoaşterea tehnicilor de analiză a unui text în vederea traducerii. Înţelegerea relaţiei dintre elementele discursive în vederea traducerii. Explicarea noţiunilor de context, co-text, implicatură, act de limbaj, presupoziţie, deixis, fenomene ale politeţii.  **C5.2** Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral. Efectuarea de traduceri corecte şi funcţionale care să respecte echivalenţele discursive între limba sursă şi limba ţintă. |
| **Competențe transversale** | **CT1, CT2, CT3** - conform grilei RNCIS  **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Conștientizarea și folosirea corectă a caracteristicilor textologice. Familiarizarea cu o serie de aspecte teoretice şi practice specifice activităţii de traducător. |
| 7.2. Obiectivele specifice | A. Obiective cognitive  1.Cunoaşterea şi înţelegerea diferenţelor dintre limbile indo-europene şi limba maghiară în ceea ce priveşte structura semantică, gramaticală şi textologică.  2. Recunoaşterea relaţiilor logice a semnului lingvistic  3. Cunoaşterea celor mai importante termeni şi concepte în sfera sensurilor şi a textologiei;  B. Obiective procedural  1. Analiza corectă a sensurilor lexicale  2. Adaptarea metodelor teoretice la situaţii de folosire practică a noţiunilor de semantică  3. Delimitarea asemănărilor două limbi şi aplicarea unui sistem comparativ care să permită înţelegerea diferenţelor din cele două sisteme semantice. Îmbunătăţirea capacităţii studenţilor de a opera cu noţiuni de analiza discursului şi de a le aplica în practica traducerii.  C. Obiective atitudinale   1. Conştientizarea importanţei cunoaşterii corecte a aspectelor semantice a limbilor;   Dezvoltarea la studenţi a unor atitudini privind rolul cunoaşterii tuturor aspectelor lexicale, semantice şi textologice ale limbii maghiare. |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere în analiza discursului. Relaţia cu alte discipline lingvistice. | Prelegere, problematizare, explicație, demonstrație, dezbatere, metode deductive, asociere, exemplificare, exemple contrastive, prezentare prin  activități   * frontale * individuale * în perechi * de grup   folosind   * manuale * culegeri de exerciţii * fişe de lucru | 2 ore |
| 1. Sintaxa frazei – textologie. Gramatica frazei – gramatica textului. Noţiuni fundamentale. | 2 ore |
| 1. Nivelurile traducerii şi analiza discursului. Structura textului. Conexiunea, coerenţa, coeziunea. Structurile sintactice specifice textului. | 2 ore |
| 1. Semiotica textului. Textologia şi semiotica, discipline complementare. Procesul semiotic (Semioza) la diferite nivele ale limbii. Semioza la nivel textual. | 2 ore |
| 1. Funcţiile limbajului: macro funcţii şi micro funcţii. Analiza funcţională şi coerenţa. | 2 ore |
| 1. Gramatica textului. Categoriile gramaticale şi rolul lor în text. Tipurile de anaforă în text. Tipurile de cataforă în text. Deixisul textual. | 2 ore |
| 1. Semantica textului. Relaţii lexicale în constituirea sensului textual. Structurarea mesajului in discurs. | 2 ore |
| 1. Elementele coeziunii semantice. Sinonimia, parafraza, perifraza, omonimia. | 2 ore |
| 1. Antonime, metafora, metonimia, elemente lexicale polisemantice, relaţia total-parţial, câmpul semantic, construcţii eliptice. | 2 ore |
| 1. Contextul – element-cheie în constituirea sensului textual. Continuitatea tematică în text. Planurile semantice. Context lingvistic – context extralingvistic. | 2 ore |
| 1. Analiza structurală a textului. Relaţia seme-semnificaţie. | 2 ore |
| 1. Stilistica textului. Stilurile funcţionale. | 2 ore |
| 1. Registrul în traduceri. Probleme structurale în redactarea textelor | 2 ore |
| 1. Sinteză şi concluzii. | 2 ore |
| Bibliografie  Obligatorie  A. Jászó Anna 1997: *A magyar nyelv könyve.* Budapest: Trezor Kiadó.  Balázs János 1985: *A szöveg*. Gondolat, Budapest. \*  Szikszainé Nagy Irma 1999: *Leíró magyar szövegtan*. Budapest, Osiris Kiadó. \*  Tolcsvai Nagy Gábor 2001: *A magyar nyelv szövegtana*. Budapest, Nemzeti Tankönyvkiadó. \*  Tolcsvai Nagy Gábor 1994: *A szövegek világa*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest. \*  Opţională  Balázs Géza 1994: *Szövegtani gyakorlatok, vázlatok és tanulmányok*.  Békési Imre 1982: *Szövegszerkezeti alapvizsgálatok*. Akadémiai Kiadó, Budapest.  Brown, Gillian, Yule George, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press. Brown, P.,  Grice, H.Paul, 1975, “Logic and Conversation”, in Syntax and Semantics, vol.3, ed. P.Cole, J.Morgan, New York: Academic Press, pp. 41-58.  Lakoff, Robin, 1972, "Language in Context", in Language, vol.48, nr.4, p.907-927 Lakoff, Robin, 1973, "The logic of politeness; or mind your p's and q's., in CLS 10, Chicago Linguistic Society  Levinson, S. 1978, "Universals in language usage", in (ed.) E.N.Goody, Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction, CambridgeUniversity Press, p. 56-289.  Kiefer, F. (2000). *Jelentéselmélet*. Budapest: Corvina. \*  Lőrinc, J. (2011). *Nyelvi jelentés és variativitás. Szemantikai alapismeretek.* Komárom: Selye János Egyetem.  Máthé, D. (2009). *Szemantikai alapviszonyok*. Kolozsvár: Egyetemi Műhely Kiadó. Bolyai Társaság.  Murvai Olga – Balázs Géza 2002: *A szövegek szövésmintái*. Stúdium Kiadó, Kolozsvár.  Murvai Olga 1997: Absztrakt entitások szükségessége a szöveg szemantikai elemzésében. In:vol.:*Szöveg és stílus*. Editura Univ. „Babeş-Bolyai” Cluj. 303-309. \*  *Officina Textologica* 1–7. kötet. Szerk.: Petőfi S. János. 1997-től folyamatosan.  Petőfi S. János – Benkes Zsuzsa 2002: *Multimediális szövegek megközelítései*. Iskolakultúra, Pécs. \*  Petőfi S. János 2004: *A szöveg mint komplex jel. Bevezetés a szemiotikai-textológiai szövegszemléletbe.* Akadémiai Kiadó, Budapest. \*  Rácz Endre 1992: *Mondatgrammatika és szöveggrammatika*. Magyar Tudományos Akadémia Nyelvtudományi Intézete, Budapest. \*  Searle, John, 1975, "Indirect speech acts" in (eds.) P.Cole,and J.L.Morgan, Syntax and Semantics 3: Speech Acts,New York: Academic Press. Searle, John, 1969, Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language, Cambridge, England: Cambridge University Press.  *Szemiotikai szövegtan* 1–13. kötet. Szerk.: Petőfi S. János, Békési Imre et al. 1990-től folyamatosan.  Van Dijk, Teun A.,1980, Macrostructures: An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction, and Cognition, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates. | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul orelor, efectuarea temelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene);
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2.Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | cunoștințe teoretice și aplicarea acestora | examen scris | 90% |
| 10.5. | Seminar |  |  |  |
| 10.5’ | Prezența la ore | participare activă la ore | evidență săptămânală | 10% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| * Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate. * Cunoașterea bună a conceptelor gramaticale/semantice/pragmatice și aplicarea lor adecvată. * Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |